

14TH / *¡catorce años!*
YEARS!

**NATIONAL BREAST CANCER AWARENESS MONTH.
CELEBRATING 25 YEARS OF AWARENESS, EDUCATION, AND
EMPOWERMENT.**

EL MES DE CONCIENTIZACIÓN NACIONAL DEL CÁNCER DE
MAMA. CELEBRANDO 25 AÑOS DE CONCIENTIZACIÓN,
EDUCACIÓN Y CAPACITACIÓN.

KCMO School Board President West says plan exists for closed school buildings

KCMO Presidente del Consejo Escolar West. dice que existe un plan para los edificios de escuelas cerradas



KCMSD School Board President, Airick West, says he feels your pain when it comes to abandoned school buildings. He, too, is surrounded by abandoned school buildings in his own neighborhood. He says the school district is looking to resolve this complex dilemma.

KCMSD El Presidente del Consejo Escolar Airick West, dice que el siente su dolor cuando viene a las construcciones de escuelas abandonadas. A el tambien lo rodean escuelas abandonadas en su propia vecindad. El dice que el distrito escolar esta mirando como resolver este dilema complejo.

TRADUCIDO POR RICO ROGERS
KC HISPANIC NEWS

El presidente del Consejo Escolar de Kansas City, Missouri, Airick West, se sentó con Hispanic News para conversar sobre el artículo publicado en la edición del 23 de Septiembre, "Los residentes del Westside dicen al Distrito Escolar que ellos no permitirán que otra escuela cerrada se convierta en una monstruosidad."

El presidente del Consejo Escolar, Airick West, está de acuerdo que el Distrito Escolar de Kansas City, Missouri no ha sido un buen vecino cuando se trata de mantener sus

DEBRA DECOSTER
KC HISPANIC NEWS

Kansas City Missouri School Board President Airick West sat down with Hispanic News to discuss the Sept. 23 article, "Westside Residents Tell School District They Won't Stand for Another Closed School Becoming an Eye Sore"

School Board President Airick West agreed that the Kansas City, Mo., School District has not been a good neighbor when it comes to maintaining its properties. "I may seem a little bit impassioned about this but this is what I have been dealing with in my own neighborhood."

SCHOOL DISTRICT LOOKING TO LEASE / PAGE 7

Amanda Tamayo relata su historia de como fue descubrir el cáncer de seno Amanda Tamayo Relates Her Story of Discovering Breast Cancer



Amanda Tamayo admits she has her ups and downs emotionally with her diagnosis. Amanda wears a scarf due to the loss of her hair. She's learned to keep a positive attitude and this has helped her get through her daily routine.

Amanda Tamayo admite que ella tiene sus altibajos emocionalmente con su diagnóstico. Amanda luce una bufanda debido a la pérdida de su cabello. Ella esta aprendiendo como tener una actitud positiva y esto le ha ayudando a conseguir su rutina diaria.

TRADUCIDO POR RICO ROGERS
KC HISPANIC NEWS

El cáncer de seno , no era una enfermedad que Amanda Tamayo pensaba tendría a los 29 años. De hecho, se sentía muy saludable. Ella hacía ejercicio, comía frutas y verduras, estaba al tanto de crear un estilo de vida saludable para sí misma. A pesar de que hizo los exámenes regulares de senos, ella no estaba preocupada por el cáncer de seno porque ella creía que las mujeres jóvenes no contraen cáncer de seno.

Su opinión cambió cuando descubrió un bulto en su axila. Preocupada, se fue inmediatamente a su médico. Su médico le dijo que probablemente esto no era nada porque preocuparse, ella era joven y estaba en buen estado de salud.

"No se escucha hablar de que las mujeres menores de 35 años tengan cáncer de seno. Creo que la información tiene

LAS PRUEBAS DE TAMAYO SALIERON POSITIVAS EN QUETENÍA CÁNCER / PÁGINA 2

DEBRA DECOSTER
KC HISPANIC NEWS

Breast cancer was not a disease that Amanda Tamayo thought she would have at age 29. In fact, she felt very healthy. She exercised, she ate fruits and vegetables, she was aware of creating a healthy lifestyle for herself. Although she did regular breast exams, she wasn't worried about breast cancer because she assumed that younger women didn't get breast cancer.

Her opinion changed when she discovered a lump under her arm pit. Worried, she immediately went to her primary care physician. Her doctor told her it was probably nothing to worry about because she was young and in good health.

"We don't hear about women under 35 years old getting breast cancer. I think that information needs to be out there so women my age will be armed with the facts that we

TAMAYO TESTS CAME BACK POSITIVE AND SHE HAD CANCER / PAGE 2

Taking Charge of Your Breast Cancer Risk Hacerse cargo de su riesgo de Cáncer de Seno

COLUMNISTA INVITADO:
JASON EBERHART-PHILLIPS, MD

A recent poll shows that breast cancer is the most feared disease among women. A little fear may be a good thing for raising public awareness, but fear also takes power away from people, power they need to prevent a serious disease like breast cancer.

Fortunately there's a new willingness today to face up to our fears about breast cancer and help women around our state take charge of reducing their risk. The American Cancer Society's "Making Strides" campaign is at the forefront of this awakening, as are the footraces and walking events sponsored by Susan G. Komen for the Cure.

The new attention to breast cancer prevention hasn't come a moment too soon.

With nearly 2,000 invasive cases reported each year, cancer of the breast

TRADUCIDO POR RICO ROGERS
KC HISPANIC NEWS

Una reciente encuesta muestra que el cáncer de mama es la enfermedad más temida entre las mujeres. Un poco de miedo puede ser bueno para aumentar la conciencia pública, pero el miedo también quita el poder a la gente, el poder que necesitan para evitar una enfermedad grave como el cáncer de mama.

Afortunadamente hoy existe una nueva voluntad para hacer frente a nuestros temores sobre el cáncer de mama y ayudar a las mujeres alrededor de nuestro estado a hacerse cargo de la reducción de su riesgo. La campaña "Avanzando / Making strides" de la Sociedad Americana del Cáncer (The American Cancer Society) está a la vanguardia de este despertar, tanto como son los maratones y eventos de caminata patrocinados por Susan G. Komen para la Curación.

is the most frequently diagnosed cancer among women in our state. In fact, this one disease accounts for 30 percent of all cancers found in Kansas women today.

Despite exhaustive efforts to reduce the risk, there has been no real change in breast cancer rates in Kansas in the past 10 years. Year in and year out, approximately 380 women die from breast cancer here annually.

The highest risk is in women over 64 years of age, but cases among women in their 50s and early 60s are common, and 7 percent of cases occur in women under 40 years of age. There are no differences in incidence between whites and blacks, but the death rate among blacks is about 50

ODDS OF GETTING CANCER VARY / PAGE 3

La nueva atención a la prevención del cáncer de mama no ha llegado justo a tiempo.

Cerca de 2.000 casos invasivos reportados cada año, el cáncer de mama es el cáncer más diagnosticado entre las mujeres de nuestro estado. De hecho, esta enfermedad representa el 30 por ciento de todos los cánceres diagnosticados en las mujeres en el estado de Kansas en la actualidad.

A pesar de los exhaustivos esfuerzos para reducir el riesgo, no ha habido ningún cambio en las tasas de cáncer de mama en Kansas en los últimos 10 años. Año tras año, aproximadamente 380 mujeres mueren por cáncer de mama cada año aquí.

El mayor riesgo es en las mujeres mayores de 64 años de edad, pero los casos entre las mujeres en sus 50s y principios de los años 60 son comunes,

LAS PROBABILIDADES DE CONTRAER / PÁGINA 3